



EDUCACIÓN INTERCULTURAL

4.1 Una experiencia en Zurbaran Ikastetxea 4.1.1 Taller de comunicación

CEP Zurbaran Ikastetxea
Profesoras: Ana Bueno y Nati Ovelleiro

Características del centro

El C.E.P Zurbaran se encuentra en Bilbao en un barrio tradicionalmente de clase trabajadora. Tiene 163 alumnos y alumnas en Educación Infantil que se reparten en 10 grupos en líneas B y D, y 185, en Educación Primaria distribuidos en 10 grupos, en líneas A, B y D.



CEP Zurbaran Ikastetxea

El claustro está formado por 3 profesores y 34 profesoras.

La asociación de familias colabora de manera importante en todas las iniciativas de la escuela.

Durante el curso 2002-2003 se elaboró el proyecto *Gure artean* con la colaboración de la asociación de padres y madres. Este proyecto se ha convertido en una seña de identidad para la escuela.

El alumnado continúa su escolaridad obligatoria en el centro de Educación Secundaria IES Zurbaran que se encuentra en un pabellón al lado de la escuela y que también participa en este proyecto.

Tanto la escuela como el Instituto acogen un número significativo de alumnado inmigrante. Los lugares de procedencia y las características de este alumnado son muy variadas:

- 1.-Alumnado que desconoce una o las dos lenguas de la escuela: castellano o euskera.
- 2.-Alumnado con dificultades de expresión en castellano.
- 3.-Alumnado con un nivel de aprendizaje inferior al correspondiente por curso o edad.
- 4.-Alumnado con dificultades para la adaptación



La escuela considera una riqueza la posibilidad de contar con esta variedad de alumnado en las aulas y se plantea la necesidad de que procuren que lejos de ser un "problema", la diversidad sirva para enriquecer a todo el colectivo.



Esta particularidad hace que la escuela se haya planteado una estrategia de intervención global en el centro partiendo de la base de que

la educación es un derecho universal y que, como centro, deben procurar la satisfacción de tal derecho

Su objetivo es doble. Por un lado, conseguir la integración escolar y social del alumnado y prevenir su exclusión social y, por otro, hacer participe al colectivo de la riqueza que supone la variedad de lenguas y culturas de la que se dispone en el centro.

Dentro de las medidas que se han puesto en marcha para lograr este doble objetivo está el taller de comunicación.

Taller de comunicación

La propuesta de taller de comunicación para el curso 2004-2005 se gesta a partir de la experiencia del curso 2003-2004 del taller de lengua.

Los inicios: El taller de lengua 2003-2004

El curso 2003-2004 se pone en marcha un taller de lengua con el objetivo de trabajar y reflexionar sobre las diferentes lenguas de la escuela y la comunicación.

Todo el alumnado de la escuela pasó por el taller: durante los primeros seis meses, alumnado de 4º, 5º y 6º en sesiones únicas de hora y media.

Al comienzo de la sesión se planteaba una pequeña reflexión sobre la palabra *LENGUA*. Para ello se utilizaba una batería de preguntas sencillas:

- ¿Decir lengua es lo mismo que decir euskera?
- ¿Qué es una lengua?
- ¿Cuántas lenguas existen hoy en el mundo?
- ¿Cuántas lenguas tenemos en nuestra escuela?

Posteriormente, en grupos, se organizaban juegos lingüísticos:

- Averigua la lengua que habla
- Juego de palabras cruzadas: Scrabble.
- Inventa una canción
- Adivina qué significan estas palabras en lenguas diferentes a las escolares

Mientras se trabajaba en los grupos, un alumno marroquí de Secundaria pasaba por éstos escribiendo en árabe los nombres de las personas participantes y éstas los copiaban.

Por último se aprovechaba el final de la sesión para realizar la evaluación y despedida.



El segundo semestre, el alumnado de 1º, 2º y 3º de Primaria pasó por el taller también en sesiones únicas de hora y media.

Se comenzaba asimismo con una reflexión inicial sobre la lengua que, en este caso, era más sencilla y más corta. A continuación, la presentación de todos los participantes y el trabajo en los grupos.

Gracias a la participación de una alumna italiana en Erasmus, aprendieron una canción en italiano: *Quattro pirati* y algunas palabras.

Los objetivos del taller de lengua son:

- Conseguir una apertura de miras sobre lo que significa comunicarse.
- Conocer todas las lenguas del entorno y valorarlas por igual
- Entender que el alumnado recién llegado sabe muchas cosas, aunque no sea competente en las lenguas escolares
- Fomentar que se conozcan entre sí los alumnos y alumnas de los diferentes modelos, niveles, ciclos y etapas.
- Asumir comportamientos adecuados y comprender que en ocasiones el silencio es necesario para entenderse con las demás personas.
- Utilizar el euskera como instrumento de comunicación para todo el colectivo.

La evaluación de la experiencia resulta muy positiva. Se considera que los objetivos se han conseguido, especialmente:

Mostrar respeto a la persona que habla

- Reflexionar sobre las lenguas
- Mirar la realidad de un modo más abierto: el mundo es más grande que nuestra realidad.

La participación de otras personas adultas, especialmente de algunas madres, se valora muy positivamente.

Así mismo, se considera necesario ampliar el espectro de temas a tratar, comunicación es más que lenguas, y el tiempo que se dedica al taller, una sesión es muy poco tiempo.

Taller de comunicación 2004-2005

Tras la evaluación de la experiencia del taller de lengua del curso 2002-2003, se decide ampliar el ámbito para investigar qué significa comunicar trascendiendo el umbral de lo puramente lingüístico y abarcando un campo más amplio en el análisis.



También se decide restringir el abanico de edades entre el alumnado participante porque, en este contexto, tanta diversidad y los momentos evolutivos tan dispares, resultan demasiado complejos de atender.

Asimismo, se ve conveniente aumentar el número de horas puesto que los objetivos del taller así lo exigen. El objetivo fundamental del taller de lenguas era la sensibilización, pero ahora se plantea un trabajo más de reflexión.

El taller se organiza, por tanto, para el alumnado de 4º, 5º y 6º de Primaria.



Objetivos generales

Los objetivos del taller de comunicación son:

- Entender la riqueza que supone conocer y expresarse en varias lenguas.
- Aumentar el respeto y la motivación para el aprendizaje.
- Mejorar la autoestima del alumnado, especialmente de los recién llegados.
- Aumentar el conocimiento e interés por otras lenguas y sus hablantes.
- Conocer las otras lenguas de la escuela y algunas características.
- Reforzar el euskera como lengua de comunicación en la escuela.

En los anexos a este documento se presenta la programación de las cuatro sesiones del taller de comunicación: objetivos, contenidos, organización, plan de la sesión, actividades, evaluación, materiales y participantes. Se añaden también los materiales que se han utilizado, incluidos los de elaboración propia (con el permiso explícito de las autoras para su uso) y la bibliografía.

Narración de la experiencia

Primera sesión

En primer lugar se plantea una reflexión que va a ayudar al alumnado a hacer la transición del taller de lengua al de comunicación. A través de una serie de preguntas, la profesora hace reflexionar al alumnado sobre las características del taller del curso pasado y el nombre de el nuevo.

A continuación, a través de preguntas muy abiertas el alumnado reflexiona sobre el significado de la palabra comunicación y sus usos.

Las respuestas del alumnado se escriben en la pizarra y se comentan todas ellas.



Cuando todo el mundo parece comprender que comunicarse es más que hablar, se escucha la canción *Komunikazio-Inkomunikazio* de Mikel Laboa con una tarea: Averiguar en qué lengua o lenguas está cantando.

Se contrastan las respuestas con algunos hablantes de las lenguas que el alumnado va mencionando y se llega a la conclusión de que una lengua es mucho más que el acento, la pronunciación y el tono, que es más que la "música".

La propuesta siguiente es la de las presentaciones. El profesorado y las personas invitadas van a presentarse a la clase utilizando para ello la lengua que deseen (inglés, italiano y fun). El alumnado, ayudándose de una ficha diseñada a tal fin, deberán intentar averiguar una serie de datos: lengua, nombre, edad, ocupación, lugar de nacimiento y gustos.



A continuación son los niños y niñas los que se presentan en euskara; variantes diversas del español: castellano, chileno y colombiano; portugués, árabe y la lengua chi, inventada por una de las alumnas y que se construye añadiendo el prefijo chi- a todas las palabras en castellano.

Se pone en común la tarea y se termina con una canción en francés: *Alouette*.

Antes de despedirse, se comenta lo que se ha aprendido en la sesión y se despide el taller.

Segunda sesión

El tema de la segunda sesión es conocer otros sistemas que sirven para comunicarse y que no son lenguas.

La organización exige un cambio en la estructura de la clase para acomodar al alumnado en tres grupos de trabajo. Cada grupo trabaja un tema durante 20 minutos y pasa al siguiente. De este modo todo el alumnado habrá pasado por los tres al concluir la sesión.

En primer lugar, la profesora presenta a los invitados/as que van a ser los coordinadores de dos de los grupos de trabajo: Kesare, coordinadora del servicio de apoyo para el alumnado sordo; Juanjo, presidente de la asociación Euskal-Gorak y profesor de lenguaje de signos con su traductora, Joana; y María creadora de materiales para el CRI (Centro de Recursos para Invidentes).



Se explican las tareas que se van a llevar a cabo en la sesión y se comenta qué tipo de comportamiento y participación se espera del grupo.



El rincón del Braille:

El alumnado tiene la oportunidad de conocer y manipular los materiales que utilizan los escolares invidentes para leer y escribir; aprender en qué consiste el sistema Braille y para qué sirve. Para ello, leen el alfabeto Braille y escriben su nombre.



El rincón del lenguaje de signos:

El alumnado recibe su primera clase de lengua de signos, en inmersión y con el método directo. Aprenden quién lo utiliza y para qué y también algunos saludos, a escribir sus nombres, identificar las letras del alfabeto, a formar algunas palabras, a identificarse a través de un gesto y a aplaudir.

El rincón del lenguaje Morse:

Se hace una pequeña introducción sobre lo que es el lenguaje Morse, cuándo y cómo se utilizaba. Conocen el alfabeto y envían y reciben algunos mensajes utilizando la mano y el puño como punto y raya.



Antes de iniciar el tercer taller, se comenta al alumnado la necesidad de prestar especial atención porque, en el próximo taller, van a hacer una presentación formal del mismo ante el resto del grupo.

Se canta la canción italiana: *Quattro pirati*; se agradece la participación de las personas invitadas y se les despide después de conseguir por su parte el compromiso de participar en los siguientes talleres a lo largo del curso.



Tercera sesión

En la tercera sesión dos fueron los temas que se trabajan: la evaluación y reflexión sobre la experiencia del segundo taller y conocer otras lenguas y otras culturas que existen en la escuela.

Para ello, se cuenta con la colaboración de dos madres de la escuela: Fátima, de origen árabe y Mireia, de origen polaco, acompañadas por una colaboradora voluntaria habitual de la escuela, Susana.

Se presenta el taller y las tareas a realizar. A través de un ficha con preguntas, se ayuda a recordar la sesión pasada y a elaborar un guión para, en grupo, preparar la presentación. Cada grupo elige una persona para que haga de portavoz ante la clase.



En la segunda parte de la sesión se recuperan las fichas de presentación para que el alumnado complete lo que entiende de la presentación de Fátima.

La presentación comienza con unos saludos y sigue el esquema que se ha descrito en la primera sesión.



En la puesta en común de la información, Fátima escribe en la pizarra algunas palabras: nombre, lugar de procedencia... y el alumnado comienza una pequeña reflexión sobre la direccionalidad de la escritura y las diferencias entre el árabe y las lenguas escolares.



Uno de los aspectos más interesantes es cuando el alumnado verbaliza que “ellos escriben al revés”. La profesora inicia una pequeña reflexión sobre los diferentes puntos de vista a la hora de valorar las cosas y cómo para los árabes los que escribimos al revés somos nosotros. Al final se llega a la conclusión de que son formas distintas pero con el mismo valor.

Fátima lee un cuento en árabe y su hija, Yihan, lo traduce al castellano para que la clase lo comprenda.

Para terminar, Mireia saluda y realiza su presentación en polaco. El alumnado completa su ficha y se pone en común la información.

El grupo aprende una canción de cumpleaños en polaco: *Sto lat*, y, con muy poco tiempo, se agradece la participación de las invitadas y se despide la sesión.



Cuarta sesión

En la cuarta sesión se trata de hacer una pequeña reflexión sobre otro tipo de lenguajes y, teniendo en cuenta todo lo que se ha observado a lo largo del taller, analizar cuáles son las condiciones imprescindibles para la comunicación. Al mismo tiempo, se quiere hacer una tarea de cábala y la evaluación del taller.

En la cuarta sesión se trata de hacer una pequeña reflexión sobre otro tipo de lenguajes y, teniendo en cuenta todo lo que se ha observado a lo largo del taller, analizar cuáles son las condiciones imprescindibles para la comunicación. Al mismo tiempo, se quiere hacer una tarea de cábala y la evaluación del taller.

Como siempre se comienza con una presentación de la sesión en la que se hace reflexionar al alumnado sobre otros lenguajes y en especial la música como expresión de sentimientos y sensaciones y se presenta a los invitados: ex alumnos, ahora en Secundaria que, junto con un alumno del taller, van a hacer una demostración de break-dance.

Explican lo que van a hacer y comentan algunas de las características de este tipo de música. A la audiencia se les propone que pongan nombre a lo que sienten mientras ven la danza.



Es una exhibición corta, sólo bailan dos canciones pero con una maestría extraordinaria.



Se pone en común lo que han sentido a lo largo de la danza y se pregunta también a los bailarines sobre lo que desean expresar. La puesta en común es muy enriquecedora con alta participación y la elección de las palabras para denominar sentimientos, muy interesante.



Tras los bailarines, otra alumna del mismo grupo, autodidacta, da un pequeño concierto con dos flautas.

La palabra autodidacta da juego para hacer una pequeña reflexión sobre su significado y otras palabras que se forman con el mismo prefijo.

Se lleva a cabo el mismo procedimiento: exhibición, reflexión del grupo y punto de vista de/ la artista.



Posteriormente, en parejas, y con una ficha escrita, deben seleccionar cuáles son las tres condiciones imprescindibles para la comunicación para a continuación defenderlas en el gran grupo.

Se inicia la evaluación del taller, que el alumnado completa en casa y se canta *Ten green bottles*.

El resto de las actividades preparadas sobre la piedra Roseta y la cábala se terminan también en casa.

Rápidamente se agradece la participación y se despide la sesión y el taller.

Valoración global

A pesar de que la planificación ha resultado ser demasiado ambiciosa y algunas cosas han quedado pendientes, la valoración es muy positiva. Ha resultado una experiencia muy interesante, muy participativa y rica.



El alumnado ha estado a gusto y ha participado en los debates con aportaciones interesantes y sentidas. Se ha notado un cambio significativo: comprenden que la comunicación es más que lengua, que existen muchos sistemas de comunicación y que todos tienen el mismo valor, que en nuestra escuela existen muchas lenguas y que todas son tan importantes como las nuestras, que existen otros lenguajes para la comunicación, etc.

Se considera que los objetivos programados se han conseguido y el grado de satisfacción por parte del profesorado ha sido alto y ha proporcionado elementos de reflexión para intentar aplicar algunas dinámicas de este taller a otros espacios escolares.

Cómo conseguir que toda la escuela conozca la experiencia y participe de ella es la tarea que se propone para el próximo trimestre a través de la oferta de una sesión de formación libre para todo el mundo.

Todas las personas que han participado han valorado positivamente la experiencia: alumnado, profesorado y voluntarios/as.

Todas las escuelas poseen un potencial enorme que en ocasiones no se utiliza o se hace mínimamente. Es fundamental dedicar un poco de tiempo a analizar las posibilidades que existen a nuestro alcance para integrarlas en nuestros planes de actuación, en nuestras intervenciones educativas. La escuela sola no puede y, sin embargo, con la ayuda de todos y todas podemos hacer más y mejor.

Este documento desea ser un instrumento que facilite tanto información como herramientas para llevar a cabo experiencias similares que nos permitan abordar la tarea educativa de un modo más abierto, intercultural e inclusivo.

Os animamos a poner en práctica propuestas similares y, para ello, en la segunda parte: *Las cuatro sesiones* se ofrece la programación de cada una de ellas, todos los materiales que se han usado y el permiso expreso de las autoras para su utilización.